

从视觉修辞角度看《面纱》中的中国意象和中国形象

毛可, 陈丽纯*

湖北工业大学 湖北武汉

【摘要】本文以 2006 年版电影《面纱》为对象, 从视觉修辞理论出发, 结合东方主义视角, 分析影片借助视觉符号及隐喻手法对中国意象和形象的构建。通过文献分析和案例研究, 本文发现影片通过自然景观意象和人文景观意象构建中国意象, 自然景观被塑造成原始力量的象征且呈二元分裂, 人文景观及道具符号强化了西方对中国的刻板印象; 在构建中国形象方面, 对满族格格等角色的刻画存在刻板印象, 而于上校和吴医生形象相对立体, 群体形象则体现西方对中国的刻板认知; 同时, 影片运用空间布局、画面构图等视觉符号组合进行隐喻, 暗含西方的文化优越感。《面纱》构建的中国意象和形象存在简化和异化, 受西方文化霸权影响有双重矛盾性。本文旨在探究西方影视作品如何通过视觉修辞构建中国意象及形象, 为跨文化传播中中国形象的优化表达提供思路。

【关键词】视觉修辞; 《面纱》; 中国意象; 中国形象; 跨文化传播

【基金项目】湖北省大学生创新创业训练计划“数智时代大学生文化安全认知特征与提升策略研究”(项目编号: S202410500125); 湖北省教育厅科学研究计划“‘一带一路’中国影视剧海外新媒体平台翻译传播研究”(项目编号: Q20211407); 湖北工业大学 2024 年度教学研究项目“国家文化安全视域下《综合英语》课程思政探索”(项目编号: 2024XZ24)

【收稿日期】2025 年 9 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 10 月 15 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250397

The Chinese imagery and Chinese image in *The Painted Veil* from the perspective of visual rhetoric

Ke Mao, Lichun Chen*

Hubei University of Technology, Wuhan, Hubei

【Abstract】This paper, aims to explore how Western film and television works construct Chinese imagery and image through visual rhetoric, and provide ideas for the optimal expression of Chinese image in cross-cultural communication. Taking the 2006 version of the film *The Painted Veil* as the object, the study analyzes the construction of Chinese imagery and image with the help of visual symbols and metaphors from the perspective of visual rhetoric theory and Orientalist criticism. Through literature analysis and case studies, it is found that the film constructs Chinese imagery through natural and cultural landscape imagery, and the natural landscape is shaped as a symbol of primitive power and is divided into binary divisions, and the cultural landscape and prop symbols reinforce Western stereotypes about China. In terms of constructing the image of China, there are stereotypes in the portrayal of characters such as Manchu Gege (Wanxi), the images of Colonel Yu and Dr. Wu are relatively three-dimensional, and the group images reflect the stereotypical cognition of the West; At the same time, the film uses a combination of visual symbols such as spatial layout and picture composition as metaphors, implying Western cultural superiority. This study is helpful to understand the strategy of Western films to shape the image of China, and to provide reference for the construction of Chinese image in cross-cultural communication.

【Keywords】Visual rhetoric; *The Painted Veil*; Chinese imagery; Chinese image; Cross-cultural communication

1 视觉修辞理论与电影《面纱》

视觉修辞是指以视觉化的媒介文本、空间文本、事件文本作为主体修辞对象, 通过对视觉文本的策略

性使用, 实现劝服、对话和沟通功能^[1]。在影视作品中, 视觉修辞体现在镜头运用、画面构图、色彩搭配、道具选择等方面, 通过这些元素的排列组合来传达特定的

*通讯作者: 陈丽纯

意义与情感。东方主义理论由萨义德提出,指出西方对东方的认知往往是基于自身的视角和想象,将东方塑造为与西方相对立的“他者”^[2]。视觉修辞成为西方电影构建“他者”形象的重要工具,通过对东方元素的选择性呈现和加工,强化西方观念下对东方的刻板印象。

2006年版《面纱》是该小说的第三版电影改编版。电影相较于小说,削弱了沃特与吉蒂的情感磨炼历程,主题从对人性的讽刺转移到了对爱情的赞美。但其作为西方视角下的中国题材电影,仍包含着密集的东方视觉符号,如中国的自然景观、人文建筑、传统服饰等。并且,现有研究尚未系统地从视觉修辞角度对其进行解析,因此具有一定研究价值。

2 从视觉修辞角度看《面纱》中国意象之建构

所谓意象,就是客观物象经过创作主体独特的情感活动而创造出来的一种艺术形象。简单地说,意象就是寓“意”之“象”,就是用来寄托主观情思的客观物象^[3]。《面纱》对中国意象的建构可以从自然景观意象和人文景观意象两层角度来分析。

2.1 自然山水之景

影片开头(图1)就通过航拍镜头展现出古镇的山水之景,既是对中国乡村独特美景的诗意展现,其蜿蜒的河道与原始的风景也暗示着中国传统社会的停滞性。在剧情里,沃特向吉蒂求婚,对她说“上海是个好地方,有着许多舞会和宴会,你会喜欢那里的。”吉蒂带着与父母的赌气和对上海的向往同沃特来到了中国,却因出轨被沃特发现而被强行带到了湄潭府。湄潭府与上海是截然不同的两个地方,故事的大部分剧情在这里进行,吉蒂在这里接受人生的磨炼和洗涤。湄潭府既有诗意山水,也是灾异之地,中国意象在此呈二元分裂,是服务于西方主角救赎叙事的体现。通过远景镜头,《面纱》将中国的山川塑造成一种原始、未被驯服的自然力量之象征。这一景观则通过山水这一客观物象暗示了西方人眼中的“他者”“神秘古国”这一意味。

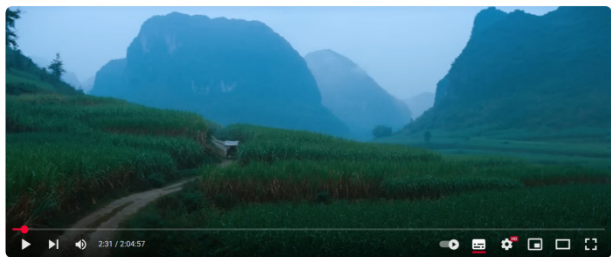


图1 古镇山水

2.2 人文元素之景

除对山川河流此自然景象有大量描写之外,镜头也对准了中国人文景观。寺庙、村庄、市集这些景观在影片中得到大量展现。其对乡村的镜头描写一方面呈现出古朴、简陋的特点,让观众感受到中国乡村的原始与传统,与西方现代化生活不一样的景象;另一方面也强化了对中国乡村落后和封闭的印象。

另一意象的建构来自于影片中的道具符号,属于人文意象的具象化载体。道具作为影像文本中的视觉符号,常常指向特定的文化内涵^[4]。在《面纱》中,吉蒂和查理因一场聚会生情,在这场宴会上,画面镜头给到了京剧表演。京剧具有典型的东方韵味,查理告诉吉蒂京剧中的女主角因爱生悲,指出女主角身上的锁链代表“不可摆脱的枷锁”(图2),锁链这一道具符号则被剥夺了其原有的文化内涵。锁链在京剧程式中本是表演道具,但电影为了增强剧情看点,引起主角的情感共鸣,将锁链这一道具强加上“女性灵魂枷锁”的西方隐喻。这一做法体现了西方视角的“自我”与“他者”,东方元素在他们“自我”的想法下被强行赋予本不具备的意义,这即是“他者”的东方^[5]。



图2 京剧表演

3 从视觉修辞角度看《面纱》中国形象之建构

形象,在形象学中特指“异国形象”或“他者形象”^[6]。其本质是社会集体的想象物,是特定社会、文化、群体在特定历史时期对某个“异国”或“他者”共享的、相对稳定的集体认知和想象。这些形象是高度符号化的。在影视作品中,创作者借助视听符号构建更直观的形象,观众通过感官直接感受到形象的冲击力。

上文提到《面纱》的创作时代,是当时西方社会“中国热”的产物。工业革命为西方社会带来了丰富的物质财富,人们的精神领域却因此被逐渐侵蚀。学者们迫切地想找到精神圣地,远在彼岸的中国便成了他们心中的伊甸园。即使中国在《面纱》中被塑造成拯救西方人的精神家园,但毛姆对中国的种种描绘仍戴着西方社会特有的有色眼镜。

《面纱》中主要的中国角色有满族格格(宛西)、

于上校和吴医生。满族格格这个角色无论是从原著的描写还是影片的拍摄都无疑是展现了西方社会对东方女性的看法奇观化。宛西前两次出场都是以吉蒂的视角进行拍摄, 西方女性朝东方女性投去探究、好奇的一瞥, 宛西则是冷静又玩味地看着吉蒂。吉蒂视角看到的宛西(图3): 半裸着身子, 头发也挡住半边脸, 说着陌生的语言, 和花鸟鱼虫为伴。这一直观形象与千百年来西方对东方的刻板印象完美对应——神秘, 古老, 趋于猎奇。宛西在影片中台词不多, 但说的每一句都会加深观众对东方女性的刻板印象。吉蒂第一次看见宛西时, 宛西对她说“我在和我的老鼠玩呢”; 吉蒂问为什么宛西会喜欢沃丁顿, 宛西说“因为你是个好人”。短短几句话便为这位东方女性增添了天真好奇的人设, 又暗示西方对东方的权力掌控。相较于原著, 电影并未对宛西“满州没落贵族”这一身份有太多讲述, 只说她是汉口一户人家的小女儿, 因沃丁顿帮了他们一家人而对他一见倾心。这一情节设定即是西方对东方的权力把控, 将东方女性形象平面化。来自异国的神秘东方女性被认为是西方社会的附庸, 体现了西方人潜意识中对自我文化的优越感。

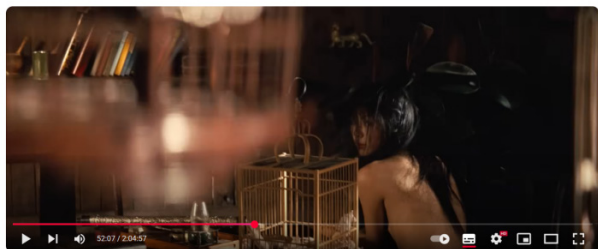


图3 满族格格宛西

另一与主角有较多接触的中国角色是于上校。此人精通中、英、俄三语, 对中国忠心耿耿。沃特向于上校解释自己没有恶意时, 于上校回答: “贵国的军队拿着枪对准中国人民, 因此我没办法对贵国及贵国人民没有恶意。”这一台词塑造了典型的中国爱国青年形象。随着与沃特合作的不断推进, 两人的关系也缓和了许多。导演以相对客观的眼光描写了他眼中的中国形象, 除于上校外, 还增加了吴医生这一角色。吴医生博学多识, 临床经验丰富。影片对于吴医生的形象塑造是比较成功的, 一位经验知识丰厚的疫病医生, 拼搏在一线, 为百姓谋幸福。他与沃特的合作也暗示着东西方之间的切磋。

除个人形象外, 影片也对群体形象有大量塑造。村民大多穿着朴素的传统服饰, 他们的表情和行为在镜

头下显得较为顺从和麻木。在面对霍乱等灾难时, 他们的反应被刻画得较为被动, 似乎缺乏了自主应对的能力。这种群体形象的建构, 在一定程度上反映了西方对中国底层民众的刻板认知, 将其视为需要被拯救和引导的对象。

4 《面纱》镜头语言之隐喻

除上述对中国意象、形象较为直接的镜头描写外, 《面纱》也运用了大量的视觉符号组合进行隐喻。影片中的空间布局蕴含着丰富的视觉修辞意义。西方主角在上海居住的外国租界和在湄潭府住的破落小镇形成鲜明对比, 租界的整齐有序与小镇的落后混乱形成鲜明强烈反差, 隐喻着西方与东方在文明发展上的差异, 体现的西方在文化上的自我优越。

社会符号学中, 左边空间代表既定、已知和明确, 右边空间则被视为待定、新鲜和争议。《面纱》中有大量镜头使用了此构图方法进行隐喻。沃特吉蒂二人朝湄潭府出发(图4), 无人知晓他们的命运, 究竟是惨死异国还是重获新生? 一切都是待定。随后他们在路上遇到送葬队伍(图5), 这一镜头画面给两人的前方的旅途更添一分诡异与恐惧。惨白的布料, 昏黄的色调, 镜头色彩给人一种压抑之感, 让人更加不适。沃特和吉蒂和解并敞开心扉之后, 沃特因感染霍乱死于中国, 吉蒂一人回到英国生养孩子。此时她的方向是从画面右边走向左边(图6), 暗含着吉蒂更加坚定地面对人生, 是吉蒂在中国得到灵魂净化与洗涤的体现。由此可以看出, 导演通过对画面符号的运用, 将中国塑造成了西方视角下的精神乐园。



图4 湄潭府之路



图5 两人遇上送葬



图6 回到英国

5 结论

电影《面纱》通过多种视觉修辞手段构建的中国意象和中国形象,在不同程度上存在简化和异化的现象。自然景观和人文景观被赋予西方视角下的特定意义,人物形象也存在着刻板印象。电影作为小说的改编,虽试图以更加客观的态度去展现中国,但仍然受到西方文化霸权的影响,对中国的描写有着双重矛盾性。视觉修辞手法在影视作品跨文化传播中起着重要作用,影响着人们对“他者形象”的认知。

本研究有助于理解西方电影在塑造中国形象时的视觉修辞策略,反思跨文化传播中存在的形象偏差问题。在今后的跨文化传播中,我们应充分利用视觉修辞的积极作用,避免中国元素的符号化和简化,深入挖掘中国文化的内涵,通过多样化的视觉呈现方式,构建更加真实、立体、方法丰富的中国形象,提高中国文化的国际传播效果。同时,我们也应加强对西方视觉修辞理论和实践的研究,以便更好地应对西方影视作品中

中国形象的不当塑造,促进文化之间的理解与交流。

参考文献

- [1] 刘涛.视觉修辞学[M].北京:北京大学出版社,2021.
- [2] 萨义德.东方主义[J].The Georgia Review,1977,31(1):162-206.
- [3] 中国大百科全书.中国文学:意象[M/OL]. 北京:中国大百科全书出版社,2021.
- [4] 戎媛.从视觉修辞领域看中国动画电影的跨文化传播[J].新闻研究导刊,2020,11(23):241-242.
- [5] 王中伟,王雅欣.从镜像他者到自我塑像:电影中的东方主义批判与重构中国叙事[J].科技传播,2024,16(18):76-81.
- [6] 孟华.比较文学形象学[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [7] 张海霞,翟江.《面纱》:疫病电影表达与中国形象[J].美与时代(下),2023,(05):115-120.
- [8] 陈静茜,高嘉玮.视觉意象与跨文化传播效果——以迪士尼电影《花木兰》四国海报为中心[J].广西师范大学学报(哲学社会科学版),2022,58(02):137-150.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS